

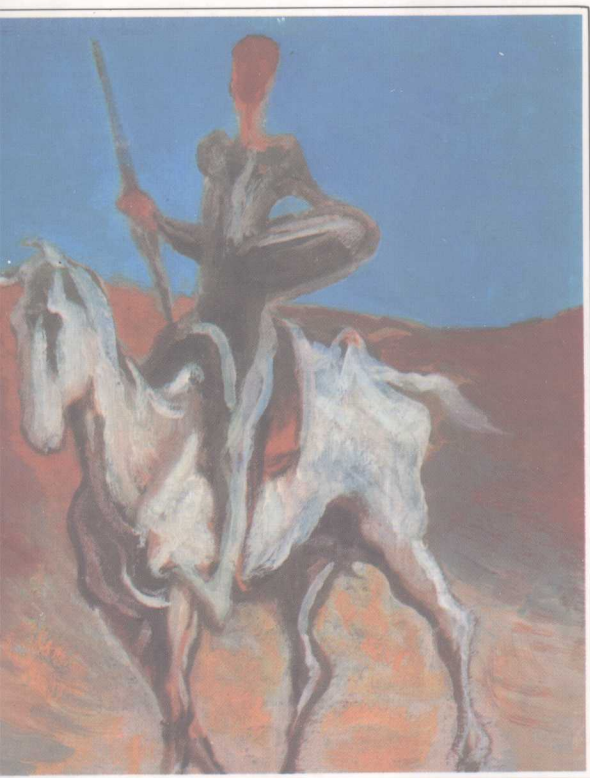
《西班牙》塞凡提斯
1547~1616

世界文學圖書館 14

唐·吉訶德

DON QUIXOTE

Minguel de Cervantes Saavedra



因接觸父親的病人，塞凡提斯對瘋狂這類病發生興趣，他學習人文學，曾服「唐·吉訶德」的最好材料。

塞凡提斯◎原著

張智瑚◎編譯

策劃／出版
遠志出版社

世界文學圖書館 14

唐・吉訶德

塞凡提斯◎原著

張智珊◎編譯



遠志出版社印行

世界文學圖書館14

唐・吉訶德

售價160元

原 書／DON QUIXOTE

原 著 者／MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA(賽凡提斯)

譯 者／張智瑚

策 劃／張智瑚

總 編 輯／黃君白

主 編／世界文學編輯室

封面設計／開今設計工作室

發 行 人／何錦榮

出 版 者／遠志出版社

台北市文山區木新路二段111巷12弄26號

郵 撥／1296118-9 何錦榮帳戶

電 話／(02) 9396640

電腦排版／上統電腦排版事業有限公司(02)7402131

地 址／台北市仁愛路4段345巷15弄18號

印刷裝訂／世和印製企業有限公司(02)2233866

地 址／中和市平和路53號

登 記 證／行政院新聞局局版臺業字第4536號

出版日期／1990年 10 月第一版

總 經 銷／知道出版公司 聯合發行所

地 址／台北市文山區木新路二段111巷12弄26號

電 話／(02) 9395450・9396007 FAX／(02) 9381823

郵 撥／1293513-1

ISBN 957-9399-22-0

缺頁或破損，請寄回更換

出版并言

世界文學名著就像一朵朵綻開的智慧之花，美麗又芳香。當你採擷的時候，除了欣賞文學之美外，更重要的是體悟作者透過各種不同的角色來闡釋生命的意義——而這一部分是最芬芳的，聞之令人心清氣爽，精神大振。而你，年輕的你，最需要這樣的芳香來美化人生。

但是，誰來引導你欣賞這智慧的花朵呢？而且，要如何引導呢？

我們很願意扮演這個「引導者」的角色。所以我們除了譯文流暢、優美之外，還整理了名家的賞析、作者介紹、故事內容簡介、佳句摘錄等，並且在每一本書的序言中，還提出一些有啟發性的問題供你思考。希望你非常認真地讀每一本名著，並從中吸取智慧，做為塑造自我的原料。

基於這樣的信念，我們結合了人力和財力，帶領大家做一次心靈之旅，希望你我都能在旅程中成長、茁壯。

「唐・吉訶德」 目 錄

名家評析「唐・吉訶德」	一
故事簡介	五
塞凡提斯（作者介紹）	一二
唐・吉訶德	
一 敘述拉曼却鄉紳吉訶德先生的性情和生活	一五
二 吉訶德先生的第一次出征	二〇
三 旅館老闆為吉訶德受封騎士	二五
四 成為騎士後的冒險與災難	二九
五 騎士受難了	三六
六 牧師與理髮師對騎士書籍處以火刑	四一

七	騎士的第二次出征·····	四九
八	風車的冒險和第一次勝利·····	五四
九	與孔武力力的比斯開人大戰·····	六一
十	飛拉白拉斯香油·····	六八
十一	主僕二人與牧羊人的事·····	七四
十二	牧羊人的感人故事·····	八二
十三	克立索斯吞與牧羊女馬賽拉的故事·····	八九
十四	克拉索斯吞之歌·····	九九
十五	洛希南提惹的禍·····	一〇八
十六	客店變成了城堡·····	一一六
十七	城堡裏的怪事·····	一二三
十八	吉訶德先生與二大羊群火拼·····	一三二
十九	送葬隊伍與愁容騎士的封號·····	一四一
二十	桑喬的巧計·····	一四九
二十一	曼布里諾的頭盔·····	一六〇

二三	解救了國王的奴隸·····	一七三
二三	逃入黑山·····	一八三
二四	黑山裏桑喬的悲與喜·····	一九〇
二五	林間騎士的愛情故事·····	一九六
二六	騎士與侍從的爭辯·····	二〇六
二七	愁容騎士對情人達辛尼亞的告白·····	二一三
二八	騎士在黑山中的戀愛修練·····	二二五
二九	理髮師和牧師的計劃·····	二三三
三十	卡對尼奧與柳心達·····	二四〇
三一	黑山中美少女的可憐遭遇·····	二五二
三二	彌康公主拜訪愁容騎士·····	二六七
三三	多羅塞亞的才情·····	二八〇
三四	桑喬自編自導的謊言·····	二九二
三五	客店的人對騎士書籍的看法·····	三〇二
三六	酒囊大戰·····	三一〇

三七	卡對尼奧的情人與多羅塞亞的夫君	三一五
三八	兩對情人破鏡重圓	三二五
三九	愁容騎士的奇論	三三七
四十	俘虜闡述生平和冒險	三四二
四一	續敘俘虜的冒險	三五一
四二	俘虜的逃亡記	三六五
四三	俘虜的兄弟來到客店	三八八
四四	青年驟夫與判官的女兒	三九六
四五	客店中的鮮事不斷冒出	四〇八
四六	曼布里諾頭盔與驢鞍之爭	四一八
四七	保衛團的逮捕令	四二七
四八	愁容騎士的著魔異蹟	四三六
四九	主教對騎士書籍的觀點	四四六
五十	桑喬與騎士的脫逃計劃	四五四
五一	騎士和主教的奇妙論戰	四六〇

五二	牧羊人的一段故事·····	四六七
五三	騎士與苦修人惡戰的結果·····	四七三
	塞凡提斯年譜·····	四八九

名家評析「唐·吉訶德」

「唐吉訶德」是舉世聞名的傑作，沒讀過的人，往往也知道小說裡的唐吉訶德。唐吉訶德這位奇情異想的西班牙紳士自命為騎士，騎著一匹瘦馬，帶著一個侍從，自十七世紀以來幾乎走遍了世界。但唐吉訶德究竟是一個怎樣的人呢？這是大家都不熟悉，更不大了解。他是一個非常複雜的性格，各個時代、各個國家的讀者對他的理解都不相同。一六〇五年，唐吉訶德問世後，旋即轟動遐邇，閭巷爭誦可笑的瘋子。

「唐·吉訶德」的首要目的，亦即作最急於彰顯的企圖，是要諷刺當時盛行的騎士傳奇。

塞凡提斯之目的是要掀開騎士傳奇的愚昧，他實際奉行不踰的方法，便是告訴讀者多閱此種書籍會蒙蔽人心；尊行書中的行為準則與信念，而在「現世」大行其道之時，更容易走火入魔，

難以自拔。然而，一旦用這種方法創作，寫下來的作品就不僅止於嘲擬或漫畫式的書，因為其中呈現的內容多端，集想像與現世的特色於一體，而荒唐行徑與「現代中」遵循古法的諷刺性亦昭昭可尋。內容既然如此，全書表現出來的第一個結果，自然是兩種文類的並置。事實的一面是：即使是初讀《唐書》書的人也可以看出來，書中使用的語言與摭取的材料，在在帶有騎士世界的亮麗色彩和語調。這個世界及其氣氛所以能存在於書中，緣於英雄人物有招喚過去的能力，也願意自欺一番。敘寫比等英雄，塞凡提斯手法高妙，同時更為此一鉅著塗上一層重要的理想色彩。

塞凡提斯一再渲染這種色彩，藉以發展故事。他更假吉訶德的事跡，把這種色彩擴張到現世的環境去，其影響深厚久遠。儘管如此，我們仍然得切記書中亦不乏曖昧之處的事實，作者渲染積極的騎士精神的方法尤為笨拙大者。我們感受書中曖昧之處的過程是漸進且緩慢的，是逐章披閱後才察覺到的，不是敘述者聲嘶力竭公然說出來的。事實上，不管吉訶德的所見所思有多迷人，塞凡提斯非但不曾明言支持，抑且棄絕有加，即使不用否定時亦復如此，因為敘述者不斷的提醒我們：常人眼中的吉訶德先生是個神智不清的瘋子。

可是唐·吉訶德的言論只要不牽涉到騎士道，都從理性出發，教人愛好道德。

吉訶德可不是佯作顛狂，他自有道理：他忠於自己的理想，而且毅力堅定，勇氣可嘉，雖泰山崩於前亦不懼也。這種道德上的恢宏氣魄，令人擊節三嘆，為之低迴不已。就事實而言，「理

性」可能在書中贏得最後的勝利，但是吉訶德的精神却仍長留人間。

吉訶德的行為與理想頗具感染力。這一點，從他與桑喬·潘沙的關係上最可看出。讀者若想細品全書，最佳的方法就是仔細思考，甚至是「定義」上述的關係。光說吉訶德與桑喬分別代表幻象與現實，未免是在過分簡化他們的關係。吉訶德的確是抽象瘋狂的，充滿了行俠仗義的風範，而桑喬乃庸碌俗人，現實得一如他所生存的世界。但是，後者行事雖然僅憑常識，講話又粗鄙不文，其中亦不乏乖違英雄心靈的俚語俗諺，他卻也忠心耿耿，一切唯主人之命是從。桑喬得以日臻成熟，全憑乎此。他早為吉訶德的理想網住，想像性的生活的種籽，也已在他身上播種成功。

故事簡介

在西班牙拉曼却省，有一位名叫吉亨大的紳士，他已退休在家，生活還算愜意。但他酷愛讀古代騎士俠義故事，所以滿腦子都是比武、騎士冒險、美女蒙難、妖魔惑人等奇幻之事。有一天，他決定效法在書中所讀到的英雄人物，要振興俠義的古風。

於是，他為自己取了一個名字叫唐·吉訶德，並穿上曾祖父遺留下來的盔甲，騎上一匹名叫洛希南提的老馬，開始出發去行俠仗義。首先，他找了一位酒店的老闆封他為騎士。不幸的是，就在離村鎮不遠的路上，他被一群旅行商人打得遍體鱗傷；他向人家挑戰比武，人家還以為他得了精神病。

他回到家裏養傷，他的姪女和女管家和鄰居牧師比羅·佩司與理髮師尼哥拉斯務在他身邊照

顧他。他們把他收藏的騎士故事都燒掉，希望這樣能使他不再胡思亂想。孰知，唐·吉訶德竟認為，他的書是被魔術師用妖法攝去，他一點也不氣餒，打算再度上路。這一次，他還帶了一個土頭土腦的農夫桑喬·潘沙作為他的侍從。當然，除了侍從之外，每個騎士還得有一個情婦，否則他做出英勇事蹟之後，能向誰表功、獻殷勤呢？唐·吉訶德選了村內一位體態豐滿以善製醃豬肉出名的村姑，做他的情婦，他稱呼她為達辛尼亞。

騎士唐·吉訶德與他的侍從，趁著黑夜偷偷的溜出了村鎮，但在他們的心目中，他們可是堂堂皇皇的走出去的。瘦長而蒼老的唐·吉訶德，騎在一匹瘦骨嶙峋的馬上，手中還握著劍與矛，短胖而濃眉大眼的桑喬，則坐在一匹小驢上，背著一個帆布袋和一個盛水的皮囊。桑喬認為跟隨騎士四處去行俠仗義，可以使他將來統治一個小島。

老騎士碰上的第一個敵人，是平原上的風草，他誤將風草看成巨妖，於是握緊長矛，一夾跨下的瘦馬洛希南提，直向風草衝刺而去。結果不但風草沒倒，反將他吊在半空中。桑喬趕緊上去將他救下。唐·吉訶德隨即解釋說，他所遇到的對手，是一個會妖術的法師，竟將巨人變成風車了。

不久，他遇到兩個僧人隨伴著一輛馬車，車上坐著一名少女，四週還有一隊護衛。唐·吉訶德認為少女必是一位蒙難的公主，於是大聲吆喝對方將公主放下。對方不聽，他立刻上前營救，

將一個僧人打落馬下，而桑喬則因抵擋護衛，被打得慘兮兮。後來，唐·吉訶德與一名護衛比武，竟陰錯陽差將對方打敗，他要他去向他的達辛尼亞面前求饒，才將他放過。桑喬這時初嚐挨揍滋味，只想趕快找到自己的小島。

在一所旅館裏，旅館老板要唐·吉訶德付房錢，他大感受辱，一氣而走。結果旅館老板將桑喬包在氈子裏，一上一下的丟，桑喬可被嚇得半死。

其後，兩人在半路上看見前頭塵土飛揚，唐·吉訶德認為必然是兩軍在對陣作戰，立刻上前阻止；可是，想不到他竟把羊群當做軍隊把羊衝得四散亂跑，還引得牧羊人向他大擲石塊。

當夜，他又誤將一隊送葬行列看成怪物遊行，他衝上前去，將送葬的人打得七零八落，桑喬還稱讚他為愁容騎士。不久，兩人聽到有什麼東西在吼叫，唐·吉訶德認為一定是巨人發出的聲音，又要前去攻擊。桑喬這次可學乖了，立即將瘦馬的四蹄綑住，使它動彈不得。第二天，他們才發現，吼叫聲原來是一座研房裏傳出的檣麥聲。

唐·吉訶德在路上又攻擊一個理髮匠，誤將他的洗頭盆看成有名的曼布寧諾頭盔；將他的馱鞍當作馬鞍。

然後，兩人遇上了一群被鐵鏈鎖住押往船上去工作的國王的奴隸，老騎士決定解救他們的困苦。奴役獲得了自由，不但不感激他，反而出言侮辱他的達辛尼亞，並讓唐·吉訶德和桑喬飽受